

漢語サ変動詞の ボイスに関する一考察

— 自他交替型と無交替型に分ける試み

金子由美子

◆要旨

本稿では、漢語語幹を、「-する」・「-させる」で自・他の対になるものを「(自他) 交替型」、能動・使役の対になるものを「無交替型」とする2グループに分けることを提案する。また、永澤(2007)の漢語80語を用いて、日中韓の漢語動詞のボイスを対照させることにより、このグループ分けが通言語的にも有効であることを示すと同時に、「交替型」に学習者の誤用が集中する実態の背景を可視化する。さらに、近代で「-する」接続時に自他両用だった漢語のうち現代で自動詞専用化だけが進んだ理由が、日本語における他動化接辞「-させる」の存在と自動化接辞の欠如であるという永澤(2007)の主張が、日本語学習者(中国語・韓国語母語話者)の誤用を説明する上でも重要であることを示す。

◆キーワード

漢語サ変動詞、自他交替、自動化接辞、他動化接辞、日中韓対照

◆ABSTRACT

I contend that the stems of Sino-Japanese verbs should be divided into two groups, namely the “transitivity alternation” group and the “non-alternation” group. The verb suffixes *-suru/-saseru* create the set of intransitive/transitive verbs for the “transitivity alternation” group and the set of active/causative verbs for the “non-alternation” group respectively. Comparisons of voice in 80 Sino-Japanese verbs in Nagasawa (2007) with Korean and Chinese show that this grouping is valid both language-internally and cross-linguistically. The comparisons also illustrate why the learners make more suffix errors in the “transitivity alternation group” than in the “non-alternation group.” The results also suggest that Nagasawa’s (ibid.) claim (i.e., the existence of a causative suffix and the lack of an anti-causative suffix in the Sino-Japanese voice system may have contributed to the voice shift of some of the verbs from dual intransitive/transitive usage to intransitive usage alone in modern Japanese) can provide explanation for the common errors made by learners of Japanese whose native language is Chinese or Korean.

◆KEY WORDS

Sino-Japanese verbs, transitivity alternation, anti-causative suffix, causative suffix, Japanese/Chinese/Korean comparative studies

A Study of Voices of Sino-Japanese Verbs The “transitivity alternation” group and the “non-alternation” group

YUMIKO KANAYA